

mystetska-periodyka-xx-stolittya-vyjshlo-drukom/

2. Глушко М. Мистецькі журнали в сучасній Україні: особливості контенту. *Вісник Львівської нац. академії мистецтв*. 2016. Вип. 29. С. 47–57.
3. ЛітАкцент. URL: <http://litakcent.com/about/> «Літературна Україна» – найдавніша газета про літературу. URL: <https://vsiknygy.net.ua/news/22825/>
4. Літературознавча енциклопедія: у 2 т. / авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. Київ : ВЦ «Академія», 2007. Т. 1.
5. Пахаренко В. Українська поетика. Черкаси : Відлуння-Плюс, 2002. 319 с.
6. Читомо. URL: <http://www.chytomo.com/pro-nas/>

Mykhailo Rakhno,
PhD in Philology,
Poltava V. G. Korolenko National Pedagogical University;
Ruslana Shramko,
PhD in Philology, Associate Professor,
Poltava V. G. Korolenko National Pedagogical University

**PARTICIPLE II / VERBOID AS A VERBAL REALIZER OF SUBJECT
 STATE AND ATTITUDE PREDICATE IN THE NATIONAL LINGUAL
 WORLD-IMAGE OF THE BRITISH AND THE UKRAINIANS
 (BASED ON JANE AUSTEN’S NOVELS)**

Verbalization of inner state and attitude of the subject as an active communicator plays an exceptionally important role in formation and vigorous functioning of the conceptual and lingual world-image of a particular nation as the range of such lingual devices has to cover different situations of everyday communication when the speaker relies on self-reflection / interacts with the collocutor’s inner world. Communication of imaginary experiensives can be included there as well. These experiensives, being characters in the literary discourse, similarly deal with their feelings, perceptions and emotions, share their mood and show their attitude to other characters or the fictional reality matrix. The formation of context-determined emotional bilateral subject-subject

connection «character – character» is intertwined with outer-oriented unilateral connection «character – reader» on the basis of emotional concepts actualized with the help of the lingual world-image. To this effect, *adjectives*, *verbs*, and predicative *substantives* (the British) / *verbs*, *adjectives*, and *adverbs* (the Ukrainians) are used [1]. One should also note that the specific explicator of the emotional concept in the national Ukrainian world-image is a *verboid* which potential combines the indication for causality (perception, feeling or attitude of the carrier) and adjectivation of such states or attitudes. Using *verboids* as functional equivalents of *adjectives* [2] can significantly diversify the range of linguistic tools during the translation process providing, in particular, the opportunity to render the soul movements of Jane Austen's characters in the Ukrainian translations of the novels [3; 4; 5]: ...*ваша сестра так само ним захоплена* [5]; ...*він ...був такий пригнічений, що навіть це я з нього ледве витягла* [4]; ...*я був дуже вражений...* [5]; ...*я така схвильована, що навряд чи зможу писати...* [4]; ...*я трохи здивована цим непотрібним зізнанням* [5].

Participle II serves as a specific correlation to the *verboid* predicate being an actualizer of the subject state and attitude predicate in the English national world-image. Participle II functioning on the formal grammatical level of the English sentence shows the speaker's mood, feeling or sense as a result of the situation's influence, a certain impulse or an overwhelming force (causality) signalling about an irrefutable passivization of the experience as a static feature. Being a syntactic equivalent of the adjective predicate, this verbalizer has the highest level of functional activity. Among the entire array of the structures containing these units, the semantic meanings of negative state / attitude «boredom», «anger», «disgust», «sadness» have been primarily observed (e.g. *He assured her, that as to dancing, he was perfectly indifferent to it...* [6]; *Miss Bennet! I am shocked and astonished...* [6]; *I was sometimes quite provoked...* [6]; ...*and I shall never be embarrassed again by his coming* [6]; *Are those who have been disappointed in their first choice...* [6]; *Mrs. Phillips was quite awed by such an excess of good breeding* [6]), while positive states / attitudes («joy», «attitude») are represented by singular examples (e.g. *Mrs. Jennings was delighted with her gratitude...* [7]; *Mr. Collins was gratified...* [6]; ...*and she was very thankful that she had never been acquainted with him at all* [7]).

Thus, within the framework of the national English world-image the predicate of speaker's state / attitude realized through Participle II is the functional equivalent of the adjective predicate with the highest activity potential correlating symmetrically with the *verboid* verbalizer in the Ukrainian lingual world-image. The prospects of this study lie in the further studies of translation techniques and strategies in the Ukrainian-English translation of sentences with predicates of this pattern in Jane Austen's belles-lettres discourse.

References

1. Austen J. (1991). *Pride and Prejudice* / with an introduction by P. Conrad. London : David Campbell Publishers Ltd. 368 p. (Everyman's Library).
2. Austen J. (1992). *Sense and Sensibility* / with an introduction by P. Conrad. London : David Publishers Ltd. 367 p. (Everyman's Library).
3. Osten Dzh. (2005). *Hordist i uperedzhenist : roman [Pride and Prejudice : a novel]* / translation by V. K. Horbatko. Kharkiv : Folio. 350 p.
4. Ostin Dzh. (2015). *Chuttia i chutlyvist : roman [Sense and Sensibility : a novel]* / translation by V. But. Kyiv : Yunisoft. 416 p.
5. Ostin Dzh. (2017). *Hidnist i honor [Pride and Prejudice]* / translation by T. Nekriach. Kyiv : Vyd. hrupa KM-Buks. 416 p.
6. Shramko R. Prahmarelevantni zasoby realizatsii vnutrishnoho stanu personazha v ukrainskomovnomu pereklyadi potteriany Dzh. K. Roling [Pragmarelevant means of the character's inner state representation in the Ukrainian translation of Potteriana by J. K. Rowling]. *Zakarpatski filolohichni studii [Transcarpathian Philological Studies]*. 2021. Issue 17. Volume 1. P. 204–210. DOI <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2021.17-1.40>.
7. Shramko R., Stepanenko, M. (2017). *Izofunktsiini paradyhmy v systemi predykativ stanu v ukrainskii movi : monohrafiia [Isofunctional Paradigms in the System of State Predicates in the Ukrainian Language : a monograph]* / Poltava V. G. Korolenko National Pedagogical University. Poltava : Astraya. 284 p.